




PALM SUNDAY

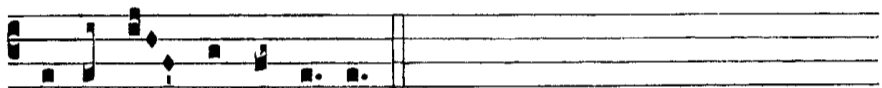
Solemn Procession of Palms In Honour of Christ the King

THE BLESSING OF PALMS

The celebrant and sacred ministers, wearing red vestments, process to the place where palms are to be blessed. The following antiphon is sung:

H 
OSANNA * fí-li- o Da-vid : be-ne-dí- ctus


qui ve- nit in nó-mi-ne Dómi- ni. Rex Is- ra- òl :



Ho-sánna in excél- sis.

[Hosanna to the Son of David! Blessed is He that cometh in the name of the Lord. O King of Israel: Hosanna in the Highest!]

P. Dominus vobiscum.

S. Et cum spiritu tuo.

P. Oremus.

P. May the Lord be with you.

S. And with your Spirit.

P. Let us pray.

The celebrant blesses the palms :

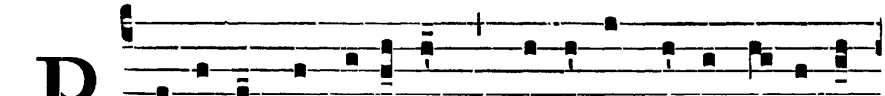
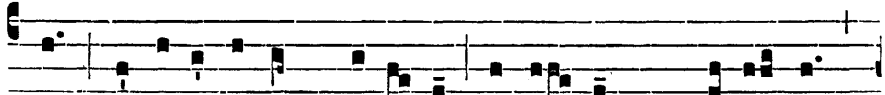
Benedic quaesumus Domine hos palmarum (*scilicet* olivarum) ramos: † et praesta; ut quod populus tuus in tui venerationem hodierna die corporaliter agit, hoc spiritualiter summa devotione perficiat * de hoste victoriam reportando et opus misericordiae summopere diligendo. Per Dominum.

Bless, we beseech Thee, O Lord, these branches of palm (*or* olive) : and grant that what Thy people this day bodily perform for Thy honour, they may perfect spiritually with greatest devotion by gaining a victory over the enemy and ardently loving every work of mercy. Through Our Lord.

The celebrant now sprinkles the palms three times with holy water, places incense in the thurible, blesses it and incenses the palms three times.

THE DISTRIBUTION OF THE BLESSED PALMS

While the palms are being distributed the antiphons and psalms below are sung. If the distribution ends sooner the psalm being sung is not finished, but the Gloria is sung at once, followed by the antiphon.

P U- e- ri Hebrae- ó- rum, * portántes ramos o- li- vá-

 rum, obvi- a- vé- runt Dómi- no, clamán- tes et di- cén- tes :

 « Ho- sánna in excél- sis ».

[The children of the Hebrews bearing branches of olive, went forth to meet the Lord, crying out and saying: Hosanna in the Highest!]

D Omi- ni est terra, et ple- ni- tú- do e- jus : * or-

 bis terrá- rum et u- ni- vérsi qui há- bi- tant in e- o.



Flexa: prínci- pes ve- stras, † 2. Qui- a...

2. Quia ipse super mária fundávit eum : * et super flúmina prae- parávit eum.

Et repetitur antiphona Púeri. ut supra.

7. Attóllite portas, príncipes, vestras, † et elevámini, portae aeternáles : * et introibit rex gló- riae.

8. Quis est iste rex gló- riae? † Dóminus fortis et potens : * Dóminus potens in pra- e- lio.

Et repetitur antiphona Púeri. ut supra.

9. Attóllite portas, príncipes, vestras, † et elevámini, portae aeternáles : * et introibit rex gló- riae.

10. Quis est iste rex gló- riae? * Dóminus virtú- tum ipse est rex gló- riae.

Et repetitur antiphona Púeri. ut supra.

11. Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

12. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, * et in saecula saeculorum. Amen.

1. The Lord's is the earth and its fullness: the world and all its people.

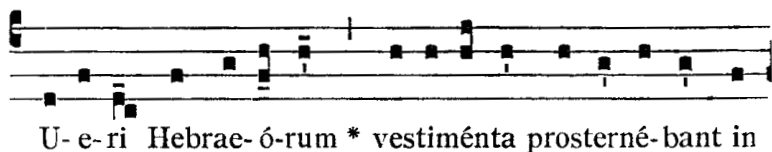
2. It is He who set it on the seas. On the waters He made it firm.

7. O gates lift high your heads, grow higher ancient doors. Let Him enter the King of glory. 8. Who is the King of glory? The Lord, mighty and powerful, The Lord powerful in war.

9. O gates lift high your heads, grow higher ancient doors. Let Him enter the King of glory. 10. Who is the king of glory? The Lord of armies: He is the King of glory.

11. Glory be &c.

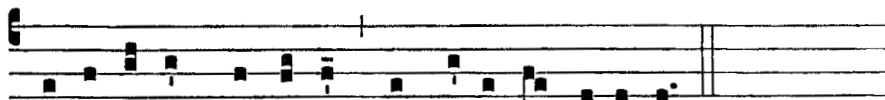
P



U-e-ri Hebrae-ó-rum * vestiménta prosterné-bant in



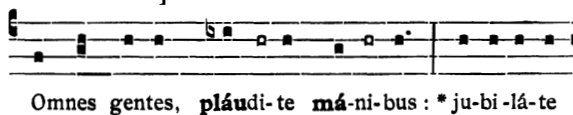
vi-a, et clamá-bant di-céntes : « Ho-sánna fí-li-o Da-vid :



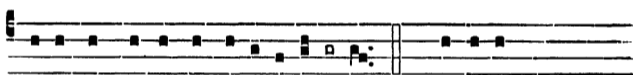
be-ne-díctus qui ve-nit in nó-mi-ne Dó-mi-ni ».

[The children of the Hebrews spread their garments in the way, and cried out saying 'Hosanna to the son of David; blessed is He that cometh in the name of the Lord!]

O



Omnes gentes, pláudi-te má-ni-bus : * ju-bi-lá-te



De-o in vo-ce exsul-ta-ti-ó-nis : 2. Quó-ni-am...

2. Quóniam Dóminus excélsus, terrífibilis, * Rex mágnus super omnem terram.

Et repetitur antiphona Púeri. ut supra.

3. Subjécit pópulos nobis : * et gentes sub pédibus nostris.

4. Elégit nobis hereditátem suam : * spéciem Jacob, quam diléxit.

Et repetitur antiphona Púeri. ut supra.

5. Ascéndit Deus in júbilo : * et Dóminus in voce tubae.

6. Psállite Deo nostro, psállite : * psállite Regi nostro, psállite.

Et repetitur antiphona Púeri. ut supra.

7. Quóniam Rex omnis terrae Deus; * psállite sapiénter.

8. Regnábít Deus super gentes : * Deus sedet super sedem sanctam suam.

Et repetitur antiphona Púeri. ut supra.

9. Príncipes populórum congregáti sunt cum Deo Abraham : * quóniam díi fortes terrae veheménter eleváti sunt.

Et repetitur antiphona Púeri. ut supra.

10. Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

11. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, * et in saécula saeculórum. Amen.

1.All peoples clap your hands, Shout to God with exultant voice. 2.For the Lord, the most High is awesome, a great King over all the earth. 3.He subdued people under us and nations under our feet. 4.He chose our heritage for us, the pride of Jacob whom He loves. 5.God has gone up with a shout, the Lord with the sound of a trumpet. 6.Sing praises to God, sing praises; sing praises to our King, sing praises. 7.For God is the king of all the earth; sing praises to our king, sing praises. 8.God is king over the nations; God sits on His holy throne. 9.The princes of the people gather as the people of Abraham's God. For the shields of the earth belong to God; He is highly exalted.10.Glory &c.

THE READING OF THE GOSPEL

The celebrant washes his hands, ascends the altar and kisses it. All takes place as for the singing of the Gospel at Solemn Mass.

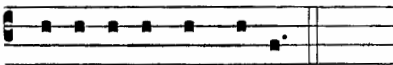
MATTHEW XXI : 1 - 9

Cum appropinquasset Jesus Jerosolymis, et venisset Bethphage ad montem Oliveti: tunc misit duos discipulos suos, dicens eis: Ite in castellum, quod contra vos est, et statim invenietis asinam alligatam, et pullum cum ea: solvite et adducite mihi: et si quis vobis aliquid dixerit, dicite, quia Dominus his opus habet, et confestim dimittet eos. Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est per Prophetam, dicentem: Dicite filiae Sion: Ecce rex tuus venit tibi mansuetus, sedens super asinam et pullum, filium subjugalis. Euntes autem discipuli, fecerunt sicut praecepit illis Jesus. Et adduxerunt asinam et pullum: et imposuerunt super eos vestimenta sua, et eum desuper sedere fecerunt. Plurima autem turba straverunt vestimenta sua in via: alii autem caedebant ramos de arboribus, et sternerant in via: turbae autem, quae sequebantur, clamabant, dicentes: Hosanna filio David: benedictus qui venit in nomine Domini.

multitudes that went before and that followed, cried, saying: Hosanna to the Son of David! Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

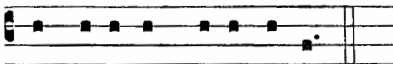
At that time, when Jesus drew nigh to Jerusalem, and was come to Bethphage, unto Mount Olivet; then he sent two disciples, saying to them: Go ye into the village that is over against you, and immediately ye will find an ass tied, and a colt with her; loose them, and bring them to me; and if any man shall say any thing to you, say ye that the Lord bath need of them, and forthwith he will let them go. Now all this was done, that the word might be fulfilled, which was spoken by the prophet, saying: Tell ye the daughter of Sion, behold thy king cometh to thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt, the foal of her that is used to the yoke. And the disciples going, did as Jesus commanded them. And they brought the ass and the colt, and laid their garments upon them, and made him sit thereon. And a very great multitude spread their garments in the way; and others cut down boughs from the trees, and strewed them in the way; and the

THE PROCESSION WITH BLESSED PALMS



Pro-ce-dámus in pa-ce.

P. Let us proceed in peace.



In nómi-ne Christi. Amen.

S. In the name of Christ. Amen.

Choir & then all repeat : Theodulphus, episcopus Aurelianensis † 821

I

G

Ló-ri-a, laus et honor ti-bi sit, Rex Christe Red-

émptor : Cu-i pu-e-rí-le de-cus prompsit Ho-sánna pi-um.

Glory and praise to Thee, Redeemer blest ! To whom their glad hosannas children poured.

Choir :

1. Isra-ël es tu Rex, Da-ví-dis et íncli-ta pro-les :

Nómi-ne qui in Dómi-ni, Rex be-ne-dí-cte, ve-nis.

All : Glória, laus. *ut supra.*

Choir :

2. Coetus in ex-cél-sis te laudat caé-li-cus omnis, Et

mortá-lis ho-mo, et cuncta cre-á-ta simul.

All : Glória, laus. *ut supra.*

Choir :

3. Plebs Hebraé-a ti-bi cum palmis óbvi-a ve-nit :

Cum pre-ce, vo-to, hymnis, ádsumus ecce ti-bi.

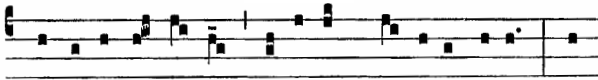
All : Glória, laus. *ut supra.*

1. Hail, Israel's King, hail! David's son confessed. Who comest in the name of Israel's Lord.

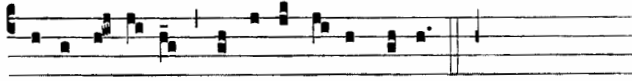


2. Thy praise is in heav'n the host angelic sings ; On earth mankind, with all created things.

3. Thee once with palms the Jews went forth to meet : Thee now with prayers and holy hymns we greet.

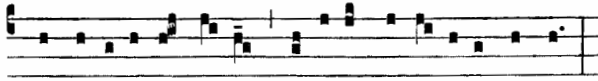
Choir :

4. Hi ti-bi pas-sú-ro solvé-bant mú-ni-a laudis : Nos

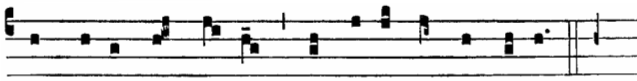


ti-bi regnánti pángimus ecce me-los.

All : Glória, laus. *ut supra.*

Choir :

5. Hi pla-cu-é-re ti-bi, plá-ce-at de-vó-ti-o nostra :



Rex bo-ne, Rex cle-mens, cui bo-na cuncta pla-cent.

All : Glória, laus. *ut supra.*

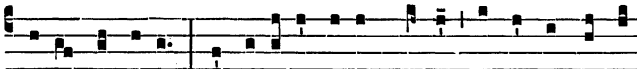
4. Thee, on thy way to die, they crown'd with praise ; To Thee, now King on high, our song we raise.

5. Thee their poor homage pleas'd, O gracious King! Ours too accept, the best that we can bring.

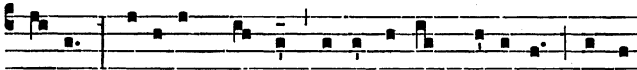
8

O

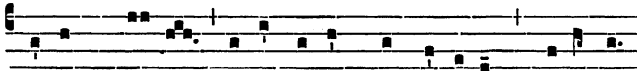
Ccúrrunt turbæ * cum fló-ri-bus et palmis Redem-



ptó-ri óbvi-am : et victó-ri tri-umphánti digna dant obsé-



qui-a : Fí-li-um De-i o-re gentes praédi-cant : et in



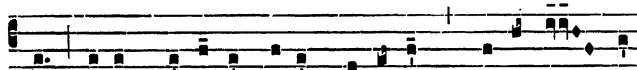
laudem Chri-sti vo-ces to-nant per nú-bi-la : « Ho-sánna ».

The multitude goeth forth to meet our Redeemer with flowers and palms, and payeth the homage due to a triumphant Conqueror: the Gentiles proclaim the Son of God; and their voices thunder through the skies in praise of Christ: Hosanna !

7

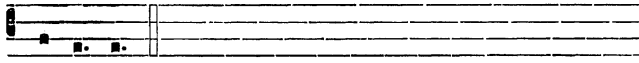
C

UM ánge-lis et pú-e-ris * fi-dé-les inve-ni-á-



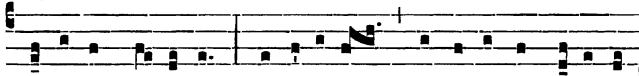
mur, tri-umpha-tó-ri mortis clamántes : « Ho-sánna in

Let the faithful join with the Angels and children, singing to the Conqueror of death: Hosanna in the highest!

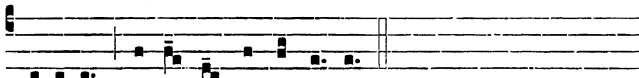


excél- sis ».

4
T Urba multa, * quae convé-ne-rat ad di-em festum,



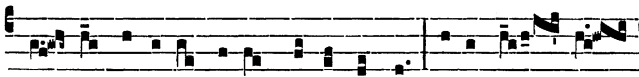
clamá-bat Dó-mi-no : « Be-ne-díctus qui ve-nit in nó-mi-ne



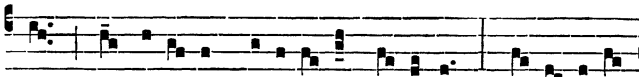
Dó-mi-ni : Ho-sánna in excél-sis ».

A great multitude that was met together at the festival cried out to the Lord: Blessed is He that cometh in the Name of the Lord: Hosanna in the Highest!

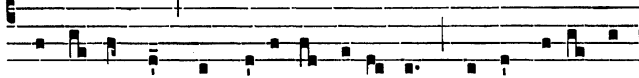
1
C Æpé-runt * omnes turbæ descendé-nti-um gau-



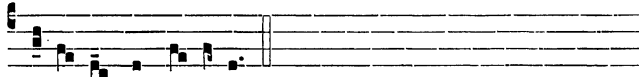
dén-tes laudá-re De-um vo-ce magna, super ó-mni-



bus quas ví-de-rant virtú-ti-bus, di-céntes : « Be-ne-díctus



qui ve-nit Rex in nó-mi-ne Dó-mi-ni; pax in terra, et

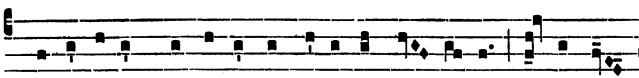


gló-ri-a in excélsis ».

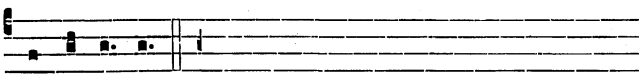
All the crowds upon the slope began rejoicing and praising God aloud for all the miracles they had seen:

Blessed is the King, they said, who comes in the name of the Lord; peace on earth, glory above.

8 **G**
O-mnes * colláudant nomen tu-um, et di-cunt :



« Be-ne-díctus qui ve-nit in nó-mi-ne Dó-mi-ni. Ho-sánna



in excél-sis ».

All praise Thy name highly and say: Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. Hosanna in the highest!

L Auda, Je-rú-sa-lem, Dómi-num : * lauda Dé-um

tu-um, Si- on. 2. Quóni- am...

Omnes versiculi incipiendi sunt in chorda tenoris.

2. Quóniam confortávit seras portárum tuárum : * benedíxit fíliis tuis **in** te.

3. Qui pósuit fines tuos **pacem** : * et ádipe fruménti **sátiat** te.

4. Qui emíttit elóquium suum **terrae** : * velóciter currit **sermo** ejus.

5. Qui dat nivem sicut **lanam** : * nébulam sicut **cínere** **spargit**.

6. Mittit crystállum suam sicut buccéllas : * ante fáciem frígoris ejus quis **sustinébit**?

7. Emíttet verbum suum, et liquefáciat **ea** : * flabit spíritus ejus, et **fluent** aquae.

8. Qui annúntiat verbum suum **Jacob** : * justítias et judícia sua **Israél**.

9. Non fecit táliter omni **natióni** : * et judícia sua non **manifestávit** eis.

10. Glória Patri, et **Fílio**, * et Spíritui **Sancto**.

11. Sicut erat in principio, et nunc, et **semper**, * et in saécula saeculórum. **Amen**.

Et repetitur antiphona Omnes collaudant.

1. Praise the Lord, O Jerusalem: praise thy God, O Sion. 2. Because He hath strengthened the bolts of thy gates. He hath blessed thy children within thee. 3. Who hath placed peace in thy borders: and filleth the with the fat of corn. 4. Who sendeth forth His speech to the earth: His word runneth swiftly. 5. Who giveth snow like wool: scattereth mists like ashes. 6. He sendeth His crystal like morsels: Who shall stand before

the face of His cold? 7. He shall send out His word and shall melt them: His wind shall blow and the waters shall run. 8 Who declareth His word to Jacob; His justice and His judgments to Israel. 9. He hast not done in like manner to every nation: and His judgments He hath not made manifest to them. 10. Glory be &c. [*The antiphon Omnes collaudant is then repeated.*]

F Ulgén-ti-bus palmis * prostérnimur adve-
ni-énti Dó-mi-no : hu-ic omnes occurrámus cum hym-nis
et cánti-cis, glo-ri-fi-cántes et di-céntes : « Be-ne-díctus
Dó-mi-nus ».

We are strewn with the shining palms before the Lord as he approacheth; let us all run to meet Him with hymns and songs, glorify Him and say: Blessed be the Lord.

A - ve, * Rex no-ster, Fi-li Da-vid, Red-ém-

Hail our King, O Son of David, O world's Redeemer

ptor mun- di, quem prophétae prae-di-xé- runt Salva-tó-
rem dómu- i Isra- ãl esse ventú- rum. Te e-
nim ad sa-lu- tá-rem vícti-mam Pa- ter mi- sit in
mun- dum, quem exspe-ctá- bant omnes sancti ab
o-rí- gi- ne mun-di, et nunc : « Ho-sán-
na Fí- li- o Da-vid. Be-ne-díctus qui vé- nit in nómi-
ne Dó-mi-ni. Ho- sán-na in excélsis ».

Whom prophets did foretell as the Saviour to come of the house of Israel. For the Father sent Thee into the world as victim for salvation from the beginning of the world. All the saints await Thee.

Hosanna now to the Son of David! Blessed be he who cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

When the celebrant enters the Church the choir sings :

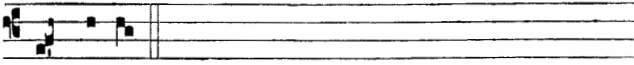
2
I Ngre-di- énte * Dó- mi- no in sanctam ci-
vi- tá- tem, Hebrae- ó- rum pú- e- ri re-surre-
cti- ó-nem Vi-tae pro- nunti- ántes, * Cum ramis pal-
má- rum : « Ho-sán-na, clamá- bant, in ex- célsis ».

¶ Cumque audísset pópu-lus, quod Je-sus ve-ní-ret Je-
ro-só-ly- mam, ex-i- é-runt ób- vi- am e- i.

As Our Lord * entered the holy city, the Hebrew children, declaring the resurrection of life,

* With palm branches, cried out : Hosanna in the highest.

¶ When the people heard that Jesus was coming to Jerusalem, they went out to meet Him.



* With palm
branches &c.

* Cum ramis.

On reaching the altar, the celebrant sings the prayer that concludes the procession.

P. Dominus Vobiscum.

S. Et cum spiritu tuo.

P. Oremus.

Domine Jesu Christe, Rex ac Redemptor noster, in cujus honorem, hos ramos gestantes, solennes laudes decantavimus: † concede propitius; ut, quocumque hi rami deportati fuerint, ibi tuae benedictionis gratia descendat,* et, quavis daemonium iniquitate vel illusionem profligate, dextera tua protegat, quos redemit. Qui vivis et regnas.

P. May the Lord be with you.

S. And with your Spirit.

P. Let us pray.

Lord Jesus Christ, our King and Redeemer, in whose honour, waving these palm, we sing solemn praises: grant we beseech Thee, that wherever these branches were carried, the grace of your benediction may descend, and may your right hand protect those whom you have redeemed from all evil demons or depraved deceptions. Who liveth and reigneth.

The celebrant and ministers put off their red vestments and vest in purple for Mass. Psalm 42 and the Confiteor are omitted if the procession precedes Mass.

Mass

STATION AT ST. JOHN LATERAN

INTROIT : PSALM XXI 20, 22

Intr. 8

Domine, * ne longe fá-ci-as auxí-li-um tú-um
a me, ad de-fensi-ónem mé-am áspi-ce :
lí-be-ra me de ó-re le-ó-nis, et a córni-
bus u-ni-cornu-ó-rum humi-li-tá-tem mé-am.

Ps. Dé-us, Dé-us mé-us, réspice in me, * qua-re me de-

OLORD, keep not Thy help far from me: look to my defence: deliver me from the lion's mouth, and my lowness from the horns of the unicorns.

Ps. O God, my God, look upon me; why hast Thou forsaken me?

re-liquísti? longe a sa-lúte mé-a vérba de-lic-tó- rum
me- órum. *Repeat Dómine. etc.*

Far from my salvation are the words of my sins. Lord, keep not &c.

I. **K** Y-ri- e * e- lé- i-son. *ijj.* Chri- ste
e- lé- i-son. *ijj.* Ký- ri- e e- lé- i-son. *ij.*
Ký- ri- e * * e-
lé- i-son.

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

P. Dominus Vobiscum.
S. Et cum spiritu tuo.
P. Oremus.

P. May the Lord be with you.
S. And with your Spirit.
P. Let us pray.

Omnipotens sempiterne Deus, qui humano generi, ad imitandum humilitatis exemplum, Salvatorem nostrum carnem sumere et crucem subire fecisti:† concede propitius; ut et patientiæ ipsius habere documenta * et resurrectionis consortia mereamur. Per eundem Dominum nostrum.

Almighty and everlasting God, who didst will that our Saviour should take upon Him our flesh and suffer death upon the cross, that all mankind should follow the example of His great humility; mercifully grant that we may both follow the example of His patience and also be made partakers of His resurrection. Through the same our Lord.

EPISTLE : PHILIPPIANS II 5 - 11

Fratres: Hoc enim sentite in vobis, quod et in Christo Jesu: qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se æqualem Deo: sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, et habitu inventus ut homo. Humiliavit semetipsum,

Brethren, let this mind be in you which was also in Christ Jesus: who being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God; but emptied Himself, taking the form of a servant, being made in the likeness of men, and in habit found as a man. He humbled

factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltavit illum: et donavit ille nomen, quod est super omne nomen: (*Here all genuflect*) ut in nomine Jesu omne genu flectatur cælestium, terrestrium et infernorum: et omnis lingua confiteatur, quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

Himself, becoming obedient unto death, even to the death of the cross. For which cause God also hath exalted Him, and hath given Him a name which is above all names: (*Here all genuflect*) that in the name of Jesus every knee should bow, of those that are in heaven, on earth, and under the earth: and that every tongue should confess that the Lord Jesus Christ is in the glory of God the Father.

GRADUAL : PSALM LXXII 24, 1-3

Grad. 4.

T Enu- isti * ma- num déx-te- ram
 me- am : in vo- luntá-te tu-
 a de- du-xí- sti me : et cum gló-
 ri- a as- sumpsí- sti me.
 V. Quam bo- nus Isra- el De-
 us re-
 ctis cor- de! me- i au- tem pe- ne
 mo- ti sunt pe- des,
 pe- ne effú- si sunt gres- sus me- i : qui- a

Thou hast held me by my right hand; and by Thy will Thou hast conducted me, and with Thy glory Thou hast received me.

V. How good is God to Israel, to those of an upright heart! but my feet were almost moved, my steps had well-nigh slipped:

ze-lá-vi in pec-ca-tó-ri-bus, because I was jealous of sinners, seeing the prosperity of sinners.

pa-cem pec-ca-tó-rum *

vi-dens.

TRACT : PSALM XXI 2-9, 18, 19, 22, 24, 32

Tract.
2.

DE-us, *De-us
me-us, réspi-ce in me : qua-re me de-re-li-
quí-sti? ∇. Lon-ge a sa-lú-te
me-a ver-ba de-li-ctó-rum
me-ó-rum. ∇. De-us me-us cla-
má-bo per-di-em, nec exáu-di-es : in
nocte, et non ad insi-pi-én-ti-am mi-hi.
∇. Tu au-tem in sancto há-bi-tas,
laus Is-ra-el. ∇. In te spe-

O God, my God, look upon me; why hast Thou forsaken me?

V. Far from my salvation are the words of my sins.

V. O my God, I shall cry by day, and Thou wilt not hear; and by night, and it shall not be reputed as folly in me.

V. But Thou dwellest in the holy place, the praise of Israel. V. In Thee

ravé-runt patres nostri: speravé-runt,
 et liberásti eos. V. Ad te clamavé-runt,
 et salvifacti sunt: in te
 speravé-runt, et non sunt confú-si.
 V. Ego autem sum vermis, et non ho-
 mo: oppróbrium hó-minum, et
 abjéctio ple-bis. V. Omnes qui ví-de-
 bant me, aspernábantur me:
 locú-ti sunt lá-bi-is et mové-runt caput.
 V. Sperávit in Dó-mi-no, e-rí-pi-at e-
 um: salvum fá-ci-at e-um, quóni-am vult
 e-um. V. Ipsi ve-ro consi-de-ravé-runt,
 et conspexé-runt me: di-vi-sé-runt si-

have our fathers
 hoped: they have
 hoped, and Thou
 hast delivered
 them. V. They
 cried to Thee, and
 they were saved:
 they trusted in
 Thee, and were
 not confounded.

V. But I am a
 worm, and no
 man: the reproach
 of men and the
 outcast of the peo-
 ple.

V. All they that
 saw me have
 laughed me to
 scorn: they have
 spoken with the
 lips and wagged
 the head.

V. He hoped in the
 Lord, let Him de-
 liver Him: let Him
 save Him, seeing
 He delighteth in
 Him.

V. But they have
 looked and stared
 upon me: they
 parted my gar-
 ments among

bi vestiménta me- a, et super vestem me- am
 mi- sé-runt sortem. V. Lí- be- ra me
 de o- re le- ó-
 nis : et a cór-ni- bus u-ni-cor-
 nu- ó- rum humi- li- tá-tem me- am. V. Qui tímé-tis
 Dómi- num, laudá-te e- um : u-nivérsum
 semen Ja- cob, magni- fi- cá-te e- um. V. Annun-
 ti- á-bi- tur Dómi- no ge-ne-rá-ti- o ventú-
 ra : et annunti- ábunt cae- li ju-
 stí- ti- am e- jus. V. Pó-pu-
 lo qui nascé- tur, quem fe- cit * Dó-
 mi- nus.

amongst them,
and upon my ves-
ture they cast lots.

V. Deliver me from
the lion's mouth:
and my lowness
from the horns of
the unicorns.

V. Ye that fear the
Lord, praise Him:
all ye the seed of
Jacob, glorify Him.

V. There shall be
declared to the
Lord a generation
to come; and the
heavens shall show
forth His justice.

V. To a people that
shall be born,
which the Lord
hath made.



TRACT IN A PSALM-TONE

2

D E-us, * Dé-us mé-us, réspi-ce in me : * quare me

dere-líquí- sti? *The intonation is repeated at each verse.*

Ÿ. 2. *Lónge a salute méa * vérba delictórum meórum.*

Ÿ. 3. *Déus méus, clamábo per diem, nec exáudies : * in nócte, et non ad insipiéntiam míhi.*

Ÿ. 4. *Tu autem in sáncto hábi-tas, * laus Isra-él.*

Ÿ. 5. *In te speravérunt pátres nóstri : * speravérunt, et liberásti éos.*

Ÿ. 6. *Ad te clamavérunt, et sálvi fácti sunt : * in te speravérunt, et non sunt confúsi.*

Ÿ. 7. *Ego autem sum vérmis, et non hómo : * oppróbrium hóminum, et abjéctio plébis.*

Ÿ. 8. *Omnes, qui vidébant me, † aspernábantur me : * locúti sunt lábiis, et movérunt cáput.*

Ÿ. 9. *Sperávit in Dómino, erípiat éum : * sálvum fáciat éum, quóniam vult éum.*

Ÿ. 10. *Ipsi vero consideravérunt, et conspexérunt me : † divisérunt sibi vestiménta méa, * et super véstem méam misérunt sórtem.*

Ÿ. 11. *Líbera me de óre leónis : * et a córnibus unicornuórum humilitátem méam.*

Ÿ. 12. *Qui tímétis Dóminum, laudáte éum : * univérsum sémen Jácob, magnificáte éum.*

Ÿ. 13. *Annuntiábitur Dómino generátio ventúra : * et annuntiábunt caéli justítiam éjus*

Ÿ. 14. *Pópulo, qui nascétur, * quem féciit Dóminus.*

THE PASSION : MATTHEW XXVI 36-75 ; XXVII 1-60

Passio Domini nostri Jesu Christi
secundum Matthaëum.

The Passion of our Lord Jesus
Christ according to St. Matthew

Gethsemane

In illo tempore: Venit Jesus cum discipulis suis in villam, quæ dicitur Gethsemani, et dixit discipulis suis: Sedete hic donec vadam illuc, et orem. Et assumpto Petro, et duobus filiis Zebedæi, cæpit contristari et mæstus esse. Tunc ait illis: Tristis est anima mea usque ad mortem: sustinete hic, et vigilate mecum. Et progressus pusillum, procidit in faciem suam, orans, et dicens: Pater mi, si possibile est, transeat a me

At that time, Jesus came with His disciples to a country place called Gethsemani, and He said to His disciples, "Sit down here, while I go over yonder and pray." And He took with Him Peter and the two sons of Zebedee, and He began to be saddened and exceedingly troubled. Then He said to them, "My soul is sad, even unto death. Wait here and watch with Me." And going forward a little, He fell on His face, and

calix iste: verumtamen non sicut ego volo, sed sicut tu. Et venit ad discipulos suos, et invenit eos dormientes, et dicit Petro: Sic non potuistis una hora vigilare mecum? Vigilate, et orate ut non intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma. Iterum secundo abiit, et oravit, dicens: Pater mi, si non potest hic calix transire nisi bibam illum, fiat voluntas tua. Et venit iterum, et invenit eos dormientes: erant enim oculi eorum gravati. Et relictis illis, iterum abiit, et oravit tertio, eundem sermonem dicens. Tunc venit ad discipulos suos, et dicit illis: Dormite jam, et requiescite: ecce appropinquavit hora, et Filius hominis tradetur in manus peccatorum. Surgite, eamus: ecce appropinquavit qui me tradet.

prayed, saying, "Father, if it is possible, let this cup pass away from Me; yet not as I will, but as Thou wilt." Then He came to the disciples and found them sleeping. And He said to Peter, "Could you not then watch one hour with Me? Watch and pray, that you may not enter into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak." Again a second time He went away and prayed, saying, "My Father, if this cup cannot pass away unless I drink it, Thy will be done." And He came again and found them sleeping, for their eyes were heavy. And leaving them He went back again, and prayed a third time, saying the same words over. Then He came to His disciples, and said to them, "Sleep on now, and take your rest. Behold, the hour is at hand, and the Son of Man will be betrayed into the hands of sinners. Rise, let us go. Behold, he who betrays Me is at hand."

The Arrest of Jesus

Adhuc eo loquente, ecce Judas unus de duodecim venit, et cum eo turba multa cum gladiis et fustibus, missi a principibus sacerdotum, et senioribus populi. Qui autem tradidit eum, dedit illis signum, dicens: Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum. Et confestim accedens ad Jesum, dixit: Ave Rabbi. Et osculatus est eum. Dixitque illi Jesus: Amice, ad quid venisti? Tunc accesserunt, et manus injecerunt in Jesum, et tenuerunt eum. Et ecce unus ex his qui erant cum Jesu, extendens manum, exemit gladium suum, et percutiens servum principis sacerdotum amputavit auriculam ejus. Tunc ait illi Jesus: Convertite gladium tuum in locum suum: omnes enim, qui acceperint gladium,

And while He was yet speaking, behold Judas, one of the Twelve, came and with him a great crowd with swords and clubs, sent from the chief priests and elders of the people. Now His betrayer had given them a sign, saying, "Whomever I kiss, that is He; lay hold of Him." And he went straight up to Jesus and said, "Hail, Rabbi!" and kissed Him. And Jesus said to him, "Friend, for what purpose hast thou come?" Then they came forward and set hands on Jesus and took Him. And behold, one of those who was with Jesus, stretching forth his hand, drew his sword, and striking the servant of the high priest, cut off his ear. Then Jesus said to him, "Put back thy sword into its place; for all those who take

gladio peribunt. An putas, quia non possum rogare Patrem meum, et exhibebit mihi modo plus quam duodecim legiones Angelorum? Quomodo ergo implebuntur Scripturæ, quia sic oportet fieri? In illa hora dixit Jesus turbis: Tamquam ad latronem existis cum gladiis et fustibus comprehendere me: quotidie apud vos sedebam docens in templo, et non me tenuistis. Hoc autem totum factum est, ut adimplerentur Scripturæ prophetarum. Tunc discipuli omnes, relicto eo, fugerunt.

the sword will perish by the sword. Or dost thou suppose that I cannot entreat My Father, and He will even now furnish Me with more than twelve legions of angels? How then are the Scriptures to be fulfilled, that thus it must happen?" In that hour Jesus said to the crowds, "As against a robber you have come out, with swords and clubs to seize Me. I sat daily with you in the temple teaching, and you did not lay hands on Me." Now all this was done that the Scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples left Him and fled.

Jesus at the Palace of the High Priest

At illi tenentes Jesum, duxerunt ad Caipham principem sacerdotum, ubi scribæ et seniores convenerant. Petrus autem sequebatur eum a longe, usque in atrium principis sacerdotum. Et ingressus intro, sedebat cum ministris, ut videret finem. Principes autem sacerdotum, et omne concilium, quærebant falsum testimonium contra Jesum, ut eum morti traderent: et non invenierunt, cum multi falsi testes accessissent. Novissime autem venerunt duo falsi testes, et dixerunt: Hic dixit: Possum destruere templum Dei, et post triduum reædificare illud. Et surgens princeps sacerdotum, ait illi: Nihil respondes ad ea, quæ isti adversum te testificantur? Jesus autem tacebat. Et princeps sacerdotum ait illi: Adjuro te per Deum vivum, ut dicas nobis si tu es Christus Filius Dei. Dicit illi Jesus: Tu dixisti. Verumtamen dico vobis, amodo videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei, et venientem in nubibus cæli. Tunc princeps sacerdotum scidit

Now those who had taken Jesus led Him away to Caiphias the high priest, where the Scribes and the elders had gathered together. But Peter was following Him at a distance, even to the courtyard of the high priest, and he went in and sat with the attendants to see the end. Now the chief priests and all the Sanhedrin were seeking false witness against Jesus, that they might put Him to death, but they found none, though many false witnesses came forward. But last of all there came forward two false witnesses, and they said, "This man said, 'I am able to destroy the temple of God, and to rebuild it after three days.'" Then the high priest, standing up, said to Him, "Dost Thou make no answer to the things that these men prefer against Thee?" But Jesus kept silent. And the high priest said to Him, "I adjure Thee by the living God that Thou tell us whether Thou art the Christ, the Son of God." Jesus said to him, "Thou hast said it. Nevertheless, I say to you, hereafter you shall

vestimenta sua, dicens: Blasphemavit: quid adhuc egemus testibus? Ecce nunc audistis blasphemiam: quid vobis videtur? At illi respondentes dixerunt: Reus est mortis. Tunc expuerunt in faciem ejus, et colaphis eum cecciderunt, alii autem palmas in faciem ejus dederunt, dicentes: Prophetiza nobis, Christe, quis est qui te percussit?

others struck His face with the palms of their hands, saying, "Prophecy to us, O Christ! Who is it that struck Thee?"

see the Son of Man sitting at the right hand of the Power of God and coming upon the clouds of Heaven." Then the high priest tore his garments, saying, "He has blasphemed; what further need have we of witnesses? Behold, now you have heard the blasphemy. What do you think?" And they answered and said, "He is liable to death." Then they spat in His face and buffeted Him; while

of their hands, saying, "Prophecy to

The Denial of Peter

Petrus vero sedebat foris in atrio: et accessit ad eum una ancilla, dicens: Et tu cum Jesu Galilæo eras. At ille negavit coram omnibus, dicens: Nescio quid dicis. Exeunte autem illo januam, vidit eum alia ancilla, et ait his, qui erant ibi: Et hic erat cum Jesu Nazareno. Et iterum negavit cum juramento: Quia non novi hominem. Et post pusillum accesserunt qui stabant, et dixerunt Petro: Vere et tu ex illis es: nam et loquela tua manifestum te facit. Tunc cæpit detestari et jurare quia non novisset hominem. Et continuo gallus cantavit. Et recordatus est Petrus verbi Jesu, quod dixerat: Priusquam gallus cantet, ter me negabis. Et egressus foras, flevit amare. Mane autem facto, consilium inierunt omnes principes sacerdotum et seniores populi adversus Jesum, ut eum morti traderent. Et vinctum adduxerunt eum, et tradiderunt Pontio Pilato præsidi.

together against Jesus in order to put Him to death. And they bound Him and led Him away, and delivered him to Pontius Pilate the procurator.

Now Peter was sitting outside in the courtyard; and a maidservant came up to him and said, "Thou also wast with Jesus the Galilean." But he denied before them all, saying, "I do not know what thou art saying." And when he had gone out to the gateway, another maid saw him, and said to those who were there, "This man also was with Jesus of Nazareth." And again he denied with an oath, "I do not know the Man!" And after a little while the bystanders came up and said to Peter, "Surely thou also art one of them, for even thy speech betrays thee." Then he began to curse and to swear that he did not know the Man. And at that moment the cock crowed. And Peter remembered the word that Jesus had said, "Before the cock crows, thou wilt deny Me thrice." And he went out and wept bitterly. Now when morning came all the chief priests and the elders of the people took counsel

Him to death. And they bound Him

The despair of Judas

Tunc videns Judas, qui eum tradidit,

Then Judas, who betrayed Him,

quod damnatus esset, pœnitentia ductus, retulit triginta argenteos principibus sacerdotum, et senioribus, dicens: Peccavi, tradens sanguinem justum. At illi dixerunt: Quid ad nos? Tu videris. Et projectis argenteis in templo, recessit: et abiens, laqueo, se suspendit. Principes autem sacerdotum, acceptis argenteis, dixerunt: Non licet eos mittere in corbonam: quia pretium sanguinis est. Consilio autem inito, emerunt ex illis agrum figuli, in sepulturam, peregrinorum. Propter hoc vocatus est ager ille, Haceldama, hoc est, ager sanguinis, usque in hodiernum diem. Tunc impletum est quod dictum est per Jeremiam prophetam, dicentem: Et acceperunt triginta argenteos pretium appretiati, quem appretiaverunt a filiis Israel: et dederunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi Dominus.

upon whom the children of Israel set a price; and they gave them for the potter's field, as the Lord directed me."

Jesus before Pilate

Jesus autem stetit ante præsidem, et interrogavit eum præses, dicens: Tu es Rex Judæorum? Dicit illi Jesus: Tu dicis. Et cum accusaretur a principibus sacerdotum et senioribus, nihil respondit. Tunc dicit illi Pilatus: Non audis quanta adversum te dicunt testimonia? Et non respondit ei ad ullum verbum, ita ut miraretur præses vehementer. Per diem autem solemnem consueverat præses populo dimittere unum vinctum, quem voluissent: habebat autem tunc vinctum insignem, qui dicebatur Barabbas. Congregatis ergo illis, dixit Pilatus: Quem vultis dimittam vobis: Barabbam, an Jesum, qui dicitur Christus? Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum. Sedente

when he saw that He was condemned, repented and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and the elders, saying, "I have sinned in betraying innocent blood." But they said, "What is that to us? See to it thyself." And he flung the pieces of silver into the temple, and withdrew; and went away and hanged himself with a halter. And the chief priests took the pieces of silver, and said, "It is not lawful to put them into the treasury, seeing that it is the price of blood." And after they had consulted together, they bought with them the potter's field, as a burial place for strangers. For this reason that field has been called even to this day, Haceldama, that is, the Field of Blood. Then was fulfilled what was spoken through Jeremias the prophet, saying, "And they took the thirty pieces of silver, the price of Him Who was prized,

Now Jesus stood before the procurator; and the procurator asked Him, saying, "Art Thou the King of the Jews?" Jesus said to him "Thou sayest it." And when He was accused by the chief priests and the elders, He made no answer. Then Pilate said to Him, "Dost Thou not hear how many things they prefer against Thee?" But He did not answer him a single word, so that the procurator wondered exceedingly. Now at festival time the procurator used to release to the crowd a prisoner, whom-ever they would. Now he had at that time a notorious prisoner called Barabbas. Therefore, when they had gathered together, Pilate said, "Whom do you wish that I release to

autem illo pro tribunali, misit ad eum uxor eius, dicens: Nihil tibi, et justo illi: multa enim passa sunt hodie per visum propter eum. Principes autem sacerdotum et seniores persuaserunt populis ut peterent Barabbam, Jesum vero perderent. Respondens autem præsēs, ait illis: Quem vultis vobis de duobus dimitti? ...



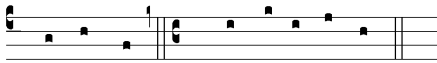
C. At il- li di- xe- runt: S. Bar- abbam.

Dicit illis Pilatus: Quid igitur faciam de Jesu, qui dicitur Christus? ...



C. Di- cunt omnes: S. Cru- ci- fi- ga- tur.

Ait illis Præsēs: Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant ...

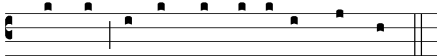


C. di- cen- tes : S. Cru- ci- fi- ga- tur.

Videns autem Pilatus quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret: accepta aqua, lavit manus coram populo, dicens: Innocens ego sum a sanguine iusti hujus: vos videritis. Et respondens universus ...



C. popu- los, di- xit : S. Sanguis e- jus su-



per nos et su- per fi- li- os nostros.

Tunc dimisit illis Barabbam: Jesum autem flagellatum tradidit eis ut crucifigeretur. Tunc milites præsidis

you? Barabbas, or Jesus Who is called Christ?" For he knew that they had delivered Him up out of envy. Now, as he was sitting on the judgment-seat, his wife sent to him, saying, "Have nothing to do with that Just Man, for I have suffered many things in a dream today because of Him." But the chief priests and the elders persuaded the crowds to ask for Barabbas and to destroy Jesus. But the procurator addressed them, and said to them, "Which of the two do you wish that I release to you?" And they said, "Barabbas." Pilate said to them, "What then am I to do with Jesus Who is called Christ?"

They all said, "Let him be crucified!"

The procurator said to them, "Why, what evil has He done?"

But they kept crying out the more, saying, "Let Him be crucified!"

Now Pilate, seeing that he was doing no good, but rather that a riot was breaking out, took water and washed his hands in sight of the crowd, saying, "I am innocent of the blood of this Just Man; see to it yourselves."

And all the people answered and said, "His blood be on us and on our children."

Then he released to them Barabbas; but Jesus he scourged and delivered to them to be crucified. Then the

suscipientes Jesum in prætorium, congregaverunt ad eum universam cohortem, et exeuntes eum, chlamydem coccineam circumdederunt ei, et plectentes coronam de spinis, posuerunt super caput eius, et arundinem in dextera eius. Et genu flexo ante eum, illudebant ei, dicentes: Ave Rex Judæorum. Et expuentes in eum, acceperunt arundinem, et percutiebant caput ejus. Et postquam illuserunt ei, exuerunt eum chlamyde, et induerunt eum vestimentis ejus, et duxerunt eum ut crucifigerent.

soldiers of the procurator took Jesus into the prætorium, and gathered together about Him the whole cohort. And they stripped Him and put on Him a scarlet cloak; and plaiting a crown of thorns, they put it upon His head, and a reed into His right hand; and bending the knee before Him they mocked Him, saying, "Hail, King of the Jews!" And they spat on Him, and took the reed and kept striking Him on the head. And when they had mocked Him, they took the cloak off Him and put on Him His own garments, and led Him away to crucify Him.

The Way of the Cross and the Crucifixion

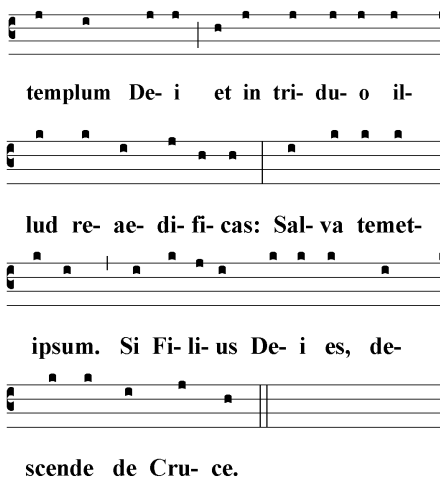
Exeuntes autem invenerunt hominem Cyrenæum, nomine Simonem: hunc angariaverunt ut tolleretur crucem ejus. Et venerunt in locum qui dicitur Golgotha, quod est Calvariæ locus. Et dederunt ei vinum bibere cum felle mixtum. Et cum gustasset, noluit bibere. Postquam autem crucifixerunt eum, diviserunt vestimenta eius, sortem mittentes: ut impleretur quod dictum est per prophetam dicentem: Diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem. Et sedentes, servabant eum. Et imposuerunt super caput eius causam ipsius scriptam: Hic est Jesus Rex Judæorum. Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones: unus a dextris, et unus a sinistris. Prætereuntes autem blasphemabant eum moventes capita sua, et

Now as they went out, they found a man of Cyrene named Simon; him they forced to take up His cross. And they came to the place called Golgotha, that is, the Place of the Skull. And they gave Him wine to drink mixed with gall; but when He had tasted it, He would not drink. And after they had crucified Him, they divided His garments, casting lots, to fulfill that which was spoken through the prophets, saying, "They divided My garments among them, and upon My vesture they cast lots." And sitting down they kept watch over Him. And they put above His head the charge against Him, written This is Jesus, the King of the Jews. Then two robbers were crucified with Him, one on His right hand and one on His left. Now the passers-by were jeering at Him, shaking their heads, and saying,



C. di- cen- tes : S. Vah, qui destru- is

"Thou Who destroyest the temple, and in three days buildest it up again, save Thyself! If Thou art the



templum De- i et in tri- du- o il-
 lud re- ae- di- fi- cas: Sal- va temet-
 ipsum. Si Fi- li- us De- i es, de-
 scende de Cru- ce.

Son of God, come down from the cross!" In like manner, the chief priests with the Scribes and the elders, mocking, said, "He saved others, Himself He cannot save! If He is the King of Israel, let Him come down now from the cross, and we will believe Him. He trusted in God; let Him deliver Him now, if He wants Him; for He said, 'I am the Son of God.'" And the robbers also, who were crucified with Him, reproached Him in the same way. Now from the sixth hour there was darkness over the whole land until the ninth hour.

Similiter et principes sacerdotum illudentes cum scribis et senioribus dicebant: Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere: si Rex Israel est, descendat nunc de cruce, et credimus ei: confidit in Deo: liberet nunc, si vult eum: dixit enim: Quia Filius Dei sum. Idipsum autem et latrones, qui crucifixi erant eum co, improperebant ei. A sexta autem hora tenebrae factae sunt super universam terram usque ad horam nonam.

The Death of Christ

Et circa horam nonam clamavit Jesus voce magna, dicens: Eli, Eli, lamma sabacthani? Hoc est: Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me? Quidam autem illic stantes, et audientes, dicebant: Eliam vocat iste. Et continuo, currentes unus ex eis, acceptam spongiam implevit aceto, et imposuit arundini, et dabat ei bibere. Caeteri vero dicebant: Sine, videamus an veniat Elias liberans eum Jesus autem iterum clamans voce, magna, emisit spiritum.

But about the ninth hour Jesus cried out with a loud voice, saying, "Eli, Eli, lamma sabacthani." That is, "My God, My God, why hast Thou forsaken Me?" And some of the bystanders on hearing this said, "This man is calling Elias." And immediately one of them ran and, taking a sponge, soaked it in common wine, put it on a reed and offered it to Him to drink. But the rest said, "Wait, let us see whether Elias is coming to save Him." But Jesus again cried out with a loud voice, and gave up His spirit.

Here all kneel, and pause a little while.

Et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo, usque deorsum: et terra mota est, et petrae scissae sunt, et monumenta aperta

And behold, the curtain of the temple was torn in two from top to bottom; and the earth quaked, and the rocks were rent, and the tombs were

sunt: et multa corpora sanctorum, qui dormierant, surrexerunt. Et ex-
 untes de monumentis post resurrec-
 tionem ejus, venerunt in sanctam
 civitatem, et apparuerunt multis.
 Centurio autem, et qui cum eo erant,
 custodientes Jesum, viso terræmotu,
 et his, quæ fiebant, timuerunt valde,
 dicentes: Vere Filius Dei erat iste.
 Erant autem ibi mulieres multæ a
 longe, quæ secutæ erant Jesum a
 Galilæa, ministrantes ei: inter quas
 erat Maria Magdalene, et Maria
 Jacobi, et Joseph mater, et mater
 filiorum Zebedæi.

Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joseph, and the mother
 of the sons of Zebedee.

opened, and many bodies of the
 saints who had fallen asleep arose;
 and coming forth out of the tombs
 after His resurrection, they came
 into the holy city, and appeared to
 many. Now when the centurion, and
 those who were with him keeping
 guard over Jesus, saw the earthquake
 and the things that were happening,
 they were very much afraid, and they
 said, "Truly He was the Son of
 God." And many women were there,
 looking on from a distance, who had
 followed Jesus from Galilee, minis-
 tering to Him. Among them were



The Burial of Christ

Cum autem sero factum esset, venit
 quidam homo dives ab Arimathæa,
 nomine Joseph, qui et ipse discipu-
 lus erat Jesu: hic accessit ad Pilatum,
 et petit corpus Jesu. Tunc Pilatus
 jussit reddi corpus. Et accepto cor-
 pore, Joseph involvit illud in sindone
 munda. Et posuit illud in monu-
 mento suo novo, quod exciderat in
 petra. Et advolvit saxum magnum ad
 ostium monumenti, et abiit. ✠

Now when it was evening, there
 came a certain rich man of Arimat-
 hea, Joseph by name, who also him-
 self was a disciple of Jesus. He went
 to Pilate and asked for the body of
 Jesus. Then Pilate ordered the body
 to be given up. And Joseph taking
 the body, wrapped it in a clean linen
 cloth, and laid it in his new tomb,
 which he had hewn out in the rock.
 Then he rolled a great stone to the
 entrance of the tomb, and de-
 parted. ✠

CREED

XI. s.

4. **C** Re-do in unum De-um, Patrem omni-pot-éntem, fa-
ctó-rem cae-li et terrae, vi-si-bí-li-um ómni-um, et in-
vi-si-bí-li-um. Et in unum Dómi-num Je-sum Christum,
Fí-li-um De-i u-ni-gé-ni-tum. Et ex Patre na-tum ante
ómn-i-a saé-cu-la. De-um de De-o, lumen de lúmine,
De-um ve-rum de De-o ve-ro. Gé-ni-tum, non factum, consub-
stanti-á-lem Patri : per quem ómn-i-a facta sunt. Qui pro-
pter nos hó-mi-nes, et propter nostram sa-lú-tem descéndit de
cae-lis. Et incarná-tus est de Spi-ri-tu Sancto ex Ma-rí-a
Vír-gi-ne : Et homo factus est. Cru-ci-fí-xus ét-i-am pro
no-bis : sub Pónti-o Pi-lá-to passus, et sepúl-tus est. Et
re-surréxit térti-a di-e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascén-

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God, born of the Father before all ages; God of God, Light of Light, true God of true God; begotten, not made; of one substance with the Father, by whom all things were made.

Who for us men, and for our salvation, came down from heaven. (*here all present kneel*) and was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary and was made man. (*here all arise*)

He was also crucified for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And on the third day He rose again according to the Scriptures, and ascended into

re-surréxit térti- a di- e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascen-
 dit in caelum : se-det ad déxte-ram Patris. Et í-te-rum ven-
 tú-rus est cum gló-ri- a, ju-di-cá-re vivos et mórtu- os :
 cu-jus regni non e-rit fi- nis. Et in Spí-ri- tum Sanctum,
 Dómi-num, et vi-vi- fi-cántem : qui ex Patre Fi- li- ó-que pro-
 cé- dit. Qui cum Patre et Fí- li- o simul ad-o-rá-tur, et
 conglo-ri- fi-cá-tur : qui lo-cú-tus est per Prophé- tas. Et unam
 sanctam cathó-li- cam et a- postó- li- cam Ecclé- si- am. Con-
 fi- te- or unum baptísma in remissi- ó- nem pecca- tó- rum.
 Et exspécto re- surrecti- ó- nem mortu- ó- rum. Et vi- tam
 ventú- ri saé- cu- li. A- men.

heaven. He sitteth at the right hand of the Father: and He shall come again with glory, to judge the living and the dead: and His kingdom shall have no end. And I believe in the Holy Ghost, the Lord and Giver of life, Who proceedeth from the Father and the Son. Who, together with the Father and the Son, is adored and glorified: who spoke through the prophets. And in one, holy, Catholic, and Apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins.

And I await the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

P. Dominus vobiscum.
 S. Et cum spiritu tuo.
 P. Oremus.

P. May the Lord be with you.
 S. And with your Spirit.
 P. Let us pray.

OFFERTORY : PSALM LXVIII 21 - 22

Offert.
8.

M- propé- ri- um * exspectá- vit cor
me- um, et mi- sé- ri- am : et sustí-
nu- i qui sí- mul contrista-ré- tur, et non
fu- it : con- so-lán- tem me quae- sí- vi, et
non invé- ni : et de-dé- runt
in e-scam me- am fel, et in si-ti me- a
po-ta- vé- runt me acé- to.

Naught else
but shame
and misery does
My heart forbode. I
look around for
pity, where pity is
none; for comfort,
where there is no
comfort to be
found: they gave
Me gall to eat, and
when I was thirsty
they gave Me vine-
gar to drink.

SECRET

Concede, quæsumus, Domine: ut
oculos tuæ majestatis munus
oblatum, et gratiam nobis devotionis
obteneat, et effectum beatæ perenni-
tatis acquirat. Per Dominum nos-
trum Jesum Christum Filium tuum,
qui tecum vivit et regnat in unitate
Spiritus Sancti, Deus,

Per omnia sæcula sæculorum.

S. Amen.

Grant, we pray Thee, Lord, that
the gift we set before Thy maj-
esty may obtain for us the grace of
devotion, and ensure us an eternity
of bliss. Through our Lord Jesus
Christ Thy Son. Who liveth and reign-
eth with Thee in the unity of the
Holy Ghost, one God

Forever and ever.

S. Amen.

PREFACE OF THE HOLY CROSS

P. Dominus vobiscum.

S. Et cum spiritu tuo.

P. Sursum corda.

S. Habemus ad Dominum.

P. Gratias agamus Domino Deo nostro.

S. Dignum et justum est.

The Lord be with you.

And with thy spirit.

Lift up your hearts.

We have lifted them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is meet and just.

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos Tibi semper, et ubique gratias agere : Domine sancte, Pater omnipotens, æternæ Deus. Qui salutem humani generis in ligno Crucis constituisti : ut, unde mors oriebatur, inde vita resurgeret : et Qui in ligno vincebat, in ligno quoque vinceretur, per Christum Dominum nostrum. Per Quem majestatem tuam laudant angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Coeli, coelorumque Virtutes, ac beata Seraphim social exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti jubeas, deprecamur, suppliciter convesatione dicentes :

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God : Who didst establish the salvation of mankind on the tree of the Cross: that whence death came thence also life might arise again, and that he, Who overcame by the tree, by the tree also might be overcome: Through Christ our Lord. Through Whom the Angels praise Thy Majesty, the Dominations worship it, the Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with these we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also be admitted while we say with lowly praise:

5.

S An-ctus, * San-ctus, San-ctus Dómi-nus De-us

Sá-ba-oth. Ple-ni sunt cae-li et ter-ra gló-ri-a

tu-a. Ho-sánna in excél-sis. Be-ne-díctus

Holy, Holy, Holy,
Lord God of hosts.
Heaven and earth
are full of Thy
glory. Hosanna in
the highest.

qui ve-nit in nó-mi-ne Dómi-ni. Ho- sánna in
excél- sis.

Blessed is He that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

CANON OF THE MASS

P. Per omnia saecula saeculorum.
S. Amen.

For ever and ever.
Amen.

COMMUNION

P. Oremus: Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audimus dicere:

Let us pray: Instructed by Thy saving precepts, and following Thy divine institution, we are bold to say:

Pater noster, qui es in coelis: sanctificetur nomen tuum: adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua, sicut in caelo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie: et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation.

And lead us not into temptation.
But deliver us from evil.

S. Sed libera nos a malo.

P. Pax Domini sit semper vobiscum..

May the peace of the Lord be with you always.

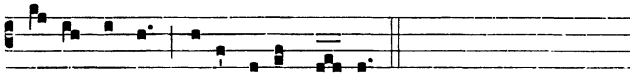
S. Et cum spiritu tuo.

And also with you.

5. XIII. s.

A -gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi : mi-
se-ré-re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mun-
di : mi-se-ré-re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis pec-

Lamb of God,
Thou takest away
the sins of the
world, have mercy
on us
Lamb of God,
Thou takest away
the sins of the
world, have mercy
on us
Lamb of God,



cá- ta mundi : do-na no-bis pa- cem.

Thou takest away
the sins of the
world, grant us
peace.

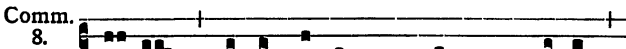
P. Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit
peccata mundi.

Behold the Lamb of God, behold
Him Who taketh away the sins of the
world.

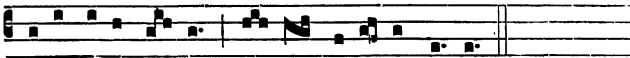
S. Domine, non sum dignus, ut in-
tres sub tectum meum: sed tantum
dic verbo, et sanabitur anima mea.
(three times)

Lord, I am not worthy that Thou
shouldst enter under my roof; say
but the word, and my soul shall be
healed. (three times)

COMMUNION : MATTHEW XXVI 42



Comm.
8. P A- ter, * si non pot-est hic ca- lix transi- re,



ni-si bi-bam il- lum : fi- at vo-lúntas tu- a.

Father, if this
chalice may
not pass Me by,
but I must drink it,
then Thy will be
done.

POSTCOMMUNION

P er hujus, Domine, operationem
mysterii, et vitia nostra purgen-
tur, et justa desideria compleantur.

G rant, we pray Thee, Lord, that
the gift we set before Thy maj-
esty may obtain for us the grace of
devotion, and ensure us an eternity
of bliss.

P. Dominus Vobiscum.

P. May the Lord be with you.

S. Et cum spiritu tuo.

S. And with your Spirit.



4. I - te, mis-sa est. R. De- o grá- ti- as.

P. Go the Mass is
ended.

S. Thanks be to
God.

P. Benedicat vos omnipotens Deus:
Pater, et Filius et Spiritu Sanctus.
S. Amen.

P. May Almighty God bless you: the
Father, the Son and the Holy Ghost.
S. Amen.

There is no Last Gospel after the Blessing.

APPENDIX : CREDO IV

I. XV. s.

C Re-do in unum De-um, Patrem omni-pot-én-tem,
factó-rem cae-li et ter-rae, vi-si-bí-li-um ómni-um, et in-
vi-si-bí-li-um. Et in unum Dómi-num Je-sum Chri-stum,
Fí-li-um De-i u-ni-gé-ni-tum. Et ex Patre na-tum ante
ómní-a saécu-la. De-um de De-o, lumen de lúmi-ne,
De-um ve-rum de De-o ve-ro. Gé-ni-tum, non factum, con-
substanti-á-lem Pa-tri : per quem ómní-a facta sunt. Qui
propter nos hómi-nes, et propter nostram sa-lú-tem descéndit
de cae-lis. Et incarná-tus est de Spí-ri-tu Sancto ex
Ma-rí-a Vírgi-ne : Et homo factus est. Cru-ci-fí-xus ét-i-am
pro no-bis : sub Pónti-o Pi-lá-to passus, et se-púl-tus est.
Et re-surréxit térti-a di-e, se-cúndum Scriptú-ras. Et

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God, born of the Father before all ages; God of God, Light of Light, true God of true God; begotten, not made; of one substance with the Father, by whom all things were made.

Who for us men, and for our salvation, came down from heaven. (*here all present kneel*) and was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary and was made man. (*here all arise*)

He was also crucified for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And on the third day He rose again according to the Scriptures, and ascended into heaven. He sitteth at the right hand of

ascéndit in caelum : se-det ad d́ex-te-ram Patris. Et í-te-rum
 ventúrus est cum gló-ri-a, ju-di-cá-re vi-vos et mórtu-os :
 cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum Sanctum, Dó-
 mi-num, et vi-vi-fi-cántem : qui ex Patre Fi-li-ó-que pro-cé-
 dit. Qui cum Patre et Ff-li-o simul ad-o-rá-tur, et con-
 glo-ri-fi-cá-tur : qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et unam
 sanctam cathó-li-cam et apostó-li-cam Ecclé-si-am. Confi-
 te-or unum baptísma in remissi-ónem pecca-tó-rum.
 Et expécto re-surrecti-ónem mortu-ó-rum. Et vi-tam
 ventú-ri saé-cu-li. A-men.

the Father: and He shall come again with glory, to judge the living and the dead: and His kingdom shall have no end. And I believe in the Holy Ghost, the Lord and Giver of life, Who proceedeth from the Father and the Son.

Who, together with the Father and the Son, is adored and glorified: who spoke through the prophets. And in one, holy, Catholic, and Apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins.

And I await the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.



PLAN OF JERUSALEM IN THE TIME OF OUR LORD. THE WAY FOLLOWED BY CHRIST IN THE COURSE OF HIS PASSION

